

Č. 3548.

Policejní řízení trestní: I pro obor policejního práva trestního platí základní zásada řízení trestního, že obviněného nelze uznati vinným, nebyl-li v trestním řízení odpovědně sloušen o činu jemu za vinu kladeném a nebyla-li mu takto dána možnost, aby se osobně hájil.

(Nález ze dne 2. května 1924 č. 7807).

Prejudikatura: Boh. 2130 adm..

Věc: H. E. v P. proti zemské správě politické v Praze a trestní nález pro neohlášení uprázdněného místa.

Výrok: Naříkané rozhodnutí zrušuje se pro vady řízení.

Důvody: Nař. rozhodnutím zamítnuto bylo odvolání st-lovo z nál. magistrátu pražského ze 4. srpna 1922, kterým st-l jako odpovědný zástupce firmy P. v Praze byl odsouzen k pokutě 50 Kč pro přešupek § 5 zák. z 12. srpna 1921 č. 322 Sb., jehož se měl dopustiti tím, že opomenul hlásiti ústavu práce hl. města Prahy dvě uprázdněná místa zástupců, která inseroval 19. března a 16. dubna 1922 v denních listech Národní Politice a Pr. Tagblatt.

Firma, jejíž ředitelem jest st-l, hledala prostřednictvím Národní Politiky a Prager Tagblattu pro prodej nábytku jí vyráběného pro Prahu a okolí zástupce a vyžádala si v Národní Politice oferty pod značkou Fixum a proviso a v Prager Tagblatt pod značkou A u s s i c h t s r e i c h e Z u k u n f t.

St-l v odvolání uvedl, že nebyl v této věci u magistrátu a ničeho ne-do-znal, není mu známo, co do-znal zřízenec, který se v nepřítomnosti jeho dostavil k magistrátu, rozhodně však ničeho neuznává. — — —

Stížnost k nss vytýká mimo jiné vadnost správního řízení stejně jako odvolání, totiž, že obsílka k výsledku u magistrátu nebyla st-li doručena k vlastním rukám, že nebyl u rozhodujícího úřadu slyšen a neměl možnost se hájiti. Za jeho nepřítomnosti dostavil se k výsledku zřízenec firmy, který upozornil na to, že nejde o místo zástupců, podléhajících nemocenskému pojištění, toto sdělení nebylo však protokolováno. Žal. úřad se prý nezabýval námitkami odvolání a neprovedl nutné šetření.

Nss uvážil o stížnosti toto:

Ze spisů vysvítá, že byl magistrátem hlavního města Prahy obelán k výsledku o věci na den 1. srpna 1922 »z á s t u p c e f i r m y P.« bez bližšího označení, že se dne 3. srpna 1922 k úřadu dostavil zřízenec firmy R., který udal, že ona místa v ústavu práce ohlášena nebyla a že odpovědným ředitelem firmy jest H. E., načež bez dalšího jednání byl vydán trestní nález proti st-li a nál. ten žal. úřadem potvrzen.

Tímto postupem byla však porušena základní zásada trestního řízení vůbec, že obviněného nelze uznati vinným, nebyl-li v trestním řízení odpovědně slyšen o činu, který se mu klade za vinu, a nebyla-li mu takto dána možnost, aby se osobně hájil.

Že zásada tato platí též pro obor trestního řízení policejního, bylo vysloveno a blíže odůvodněno již nálezem nss Boh. 2130 adm. — — —

Opomenutím předchozího výsledku st-lova byly porušeny podstatné formy admin. řízení ve věcech policejně trestních, a proto bylo nař. roz-

hodnutí podle § 6 zák. o ss. zrušiti, aniž bylo příčiny, aby se nss zabýval věcnými námitkami stížnosti.

Č. 3549.

Jazykové právo. — Administrativní řízení: I. V případech podle § 2 jazykového zákona má strana nárok na to, aby čsl. text úředního vyřízení a text v jazyku menšinovém úplně se kryly. — II. Je podstatnou vadou, různí-li se v takovém případě oba texty takovým způsobem, že tím straně je stížena obrana.

(Nález ze dne 2. května 1924 č. 7842).

Věc: Firma R. ve Varnsdorfu (adv. Dr. Frt. Wien-Claudi) proti ministerstvu sociální péče o pensijní pojištění.

Výrok: Naříkané rozhodnutí zrušuje se pro vady řízení.

Důvody: Nař. rozhodnutím zamítnuto bylo odvolání stěžující si firmy proti rozhodnutí zsp-é v Praze z 25. března 1922, jímž zaměstnanec této firmy J. D. uznán byl od 1. července 1920 povinným pensijním pojištěním. Dle nař. rozhodnutí žal. úřad zamítl odvolání firmy, protože podle výsledku šetření J. D. obstarává samostatně opravování strojů továrních ve zvláštní zámečnické dílně a poněvadž jest povinen celé elektrické zařízení továrny se 30 motory udržovati v takovém stavu, aby bezvadně fungovalo. Podléhá tudíž J. D. ve smyslu § 1, odst. 2a) zák. z 5. února 1920 č. 89 Sb. pensijnímu pojištění.

Toto rozhodnutí bylo stěžující si firmě okresní politickou správou ve V. intimováno i v německém překladě, který zní slovně takto:

»Mit Erlass vom 29. März 1923 Z. — hat das Ministerium für soziale Fürsorge die Berufung der Fa. Brüder R. nach festgestelltem Erfolg der Erhebung, dass D. J. selbstständig die Maschinenreparaturen in einer Extra-Schlosserei durchführt und er für das richtige Funktionieren der ganzen Betriebsanlage mit 30 Motoren verpflichtet die Verantwortung zu tragen. Er unterliegt daher im Sinne des § 1, Abs. 2 a/P. V. G. und des Gesetzes vom 5. Feber 1920 der Ver. u. G. S. der Pensionsversicherungspflicht«.

O stížnosti podané proti tomuto rozhodnutí uvažoval nss takto:

Stížnost brojí proti nař. rozhodnutí, berouc za základ vyřízení, jehož se stěžující si firmě dostalo v německém jazyce. Vytýká zejména jako vady, že zjištění žal. úřadu, jako by D. byl odpověden za správná funkcionování celého zařízení továrny s 30 motory nemá ve výsledcích šetření opory, resp., že spočívá na šetření vadně a neúplně provedeném. Dále vytýká jako nezákonnost, že úřad tuto činnost hodnotil neprávem buď jako převážně duševní nebo jako pravidelný dozor k pracím osob jiných. Naproti tomu ovšem stížnost nebrotí proti zjištění žal. úřadu, že D. jest povinen celé elektrické zařízení továrny se 30 motory udržovati v takovém stavu, aby bezvadně fungovalo a proti hodnocení činnosti té žal. úřadem s hlediska § 2, odst. 2, lit. a) pens. zák.

Již z toho patrně, že doručením nesprávného německého překladu nař. rozhodnutí, kterým se strana podle § 2 zák. z 29. února 1920 č. 122 Sb. mohla řídit, byla jí znemožněna nebo ztížena řádná obrana, když